



Department of
Toxic Substances
Control

*The mission of the
Department of Toxic
Substances Control is
to provide the
highest level of safety,
and to protect public
health and the
environment from
toxic harm.*



State of California



Cal/EPA

Boletín Informativo, Mayo 2009

El Plan Propuesto de Limpieza en el terreno en donde se ubicaba la Planta Ventura Gas está listo para que lo revise el público

Está listo el plan preliminar para la limpieza del suelo contaminado con hidrocarburos policíclicos aromáticos (PAHs, por sus siglas en inglés) del **Terreno** en donde se localizaba la **Planta Ventura Gas** para que lo revise el público y haga comentarios. El plan preliminar, llamado Plan de Trabajo Preliminar para la Limpieza de Contaminantes (RAW, por sus siglas en inglés), fue presentado por la Compañía Southern California Gas y Southern California Edison (denominadas aquí Compañías Conjuntas de Servicios Públicos), para el terreno en donde se localizaba la planta de gas (Terreno) bajo un Acuerdo Voluntario de Limpieza celebrado con el Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés). La misión del DTSC es proteger la salud de los seres humanos y el medio ambiente al supervisar la investigación y la limpieza de los terrenos que estén potencialmente contaminados con sustancias peligrosas.

El Terreno mide aproximadamente 8.5 acres; sin embargo, actualmente, se está enfocando en una parte más pequeña del Terreno, la Parcela A. El Terreno se localiza cerca de la intersección de Olive Street y McFarlane Drive en 1555 North Olive Street en la Ciudad de Buenaventura, California. Los límites del Terreno cubren un área desde Olive Street a State Highway 33 hacia el oeste. *Favor de ver el mapa en la parte de atrás.*

Por Qué es Necesaria la Limpieza

No existe ningún riesgo inmediato a la salud porque el público no está expuesto al suelo contaminado. Sin embargo, debido a que una exposición a largo plazo (es decir, tener un contacto directo durante un período largo de tiempo con el suelo) a niveles elevados de PAHs puede ocasionar efectos adversos a la salud, el DTSC recomendó que las Compañías Conjuntas de Servicios Públicos prepararan un plan de limpieza para eliminar y desechar el suelo contaminado con el fin de proteger a los ocupantes actuales y futuros del Terreno. El DTSC supervisará la limpieza que se llevará a cabo y asegurará que se realice en una manera que no dañe a los seres humanos o al medio ambiente.

Historia y Operaciones en el Terreno

La Planta Ventura Gas Plant operó de 1905 a 1919. Durante este período, se quedaron en el suelo algunos residuos de gasificación de petróleo. De 1919 a 1923, se dejó de utilizar gran parte del equipo y las estructuras que se usaron en las operaciones de MGP y posteriormente se retiraron de ahí. A partir de 1923, se instaló en este Terreno (Parcela A), una gran variedad de equipo de estación de bombeo y desde este mismo año hasta la actualidad, ha operado una estación de bombeo de gas natural. La Compañía Southern California Gas es propietaria del área que se debe limpiar (por ejemplo, la Parcela A,) y se utiliza actualmente para el bombeo y la distribución de gas natural. Los usuarios actuales de la porción occidental del Terreno incluyen T&T Truck and Crane Service y C.D. Lyon Construction.

PERÍODOS DEL COMENTARIO DEL PÚBLICO

Mayo 22 a Junio 22, 2009

El plan preliminar RAW y otros documentos relacionados con el proyecto para este Terreno están listos para que se revisen en las direcciones que se incluyen en la página 3. Tomaremos una decisión final sobre el plan preliminar RAW después de que se hayan revisado y considerado todos los comentarios públicos. Por favor presente los comentarios por escrito enviándolos por correo con sello postal a más tardar **el 22 de junio, 2009**; o por correo electrónico antes de la fecha límite a más tardar las 5 p.m. a:

Christina Fu, Especialista de Participación del Público
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630
cfu@dtsc.ca.gov

Si desea información en español, comuníquese con Jeanne Garcia (818) 717-6573



Investigaciones del Medio Ambiente

Desde 1987, se han llevado a cabo muchas investigaciones ambientales en el Terreno. La investigación más reciente fue realizada por Tetra Tech (consultora de las Compañías Conjuntas de Servicios Públicos) en 2003, la cual incluyó 80 perforaciones del suelo y 7 pozos de monitoreo de agua subterránea instalados en el Terreno. Durante esta investigación, se encontró contaminación en áreas aisladas del Terreno. El residuo principal del proceso de gasificación descrito con anterioridad era negro de humo, una sustancia granular o como polvo, similar al hollín. El negro de humo por lo general contiene un grupo de compuestos orgánicos conocidos como hidrocarburos policíclicos aromáticos (PAHs).

Los PAHs se forman cuando el carbón, el petróleo, el gas, la basura o algunas otras sustancias orgánicas se queman de manera incompleta. Como consecuencia de las investigaciones ambientales, el DTSC recomendó que se desarrollara un plan para la limpieza del suelo contaminado.

Opciones para la Limpieza Propuesta

Se consideraron las siguientes cuatro opciones de limpieza para este Terreno:

Alternativa 1 – Ninguna medida

Alternativa 2 – Tratamiento del suelo en el terreno

Alternativa 3 – Controles Institucionales y Contención en el Terreno (Límites)

Alternativa 4 –Excavación del Suelo y Desecho de la Tierra Fuera del Terreno

Con base en un análisis cuidadoso, se recomienda la Alternativa 4, Excavación del Suelo y Desecho de la Tierra Fuera del Terreno porque protege a la salud de los seres humanos y al medio ambiente, cumple con los requisitos correspondientes o relevantes, es viable, permanente y el costo es razonable.

Si se aprueba la alternativa 4, se excavará el suelo contaminado usando una excavadora, bulldozer, excavadora de oruga, palas o cualquier otro tipo de equipo para mover la tierra, necesario para una profundidad de aproximadamente de 5 a 15 pies de profundidad bajo el nivel de la superficie. La tierra se cargará directamente a camiones cubiertos con lonas para llevarlos a un lugar fuera del terreno. Se calcula que se excavarán unas 15,500 yardas cúbicas (aproximadamente 860 camiones cargados) de tierra contaminada con PAHs y se transportarán a una instalación de tratamiento en Adelanto, California para que se trate, y a Chemical Waste Management, en Kettleman City, California para que se deseche. Se reciclará la tierra que ha sido tratada, pero no se regresará al Terreno. La excavación se rellenará con tierra limpia y posteriormente se compactará y nivelará. El trabajo se llevará a cabo durante un período de seis meses. Esto incluye quitar la tierra,

transportarla, tomar muestras y analizarla.

Seguridad y Control del Polvo durante las Actividades de Limpieza

Se implementarán las siguientes medidas durante este proceso para asegurar la protección del público y minimizar el polvo:

- Instalar una cerca temporal con protección contra el viento para seguridad y control del polvo.
- Manejar todos los vehículos a baja velocidad en la propiedad y en las calles.
- Regar las áreas de trabajo con agua limpia para controlar el polvo.
- Amarrar lonas a los camiones para cubrirlos antes de que salgan del Terreno.
- Cepillar las llantas de los camiones que salen del Terreno para quitarles la tierra y el escombros.
- Monitorear el aire en el Terreno para asegurar que la cantidad de polvo se mantenga en niveles seguros.

Ruta Propuesta de Transporte para los Camiones

El plan de las Compañías Conjuntas de los Servicios Públicos para llevar a cabo las actividades de limpieza será entre las 7 a.m. y las 5 p.m. de lunes a viernes. Se quitarán y sacarán del Terreno aproximadamente 22 camiones cargados al día de tierra contaminada. Con el fin de minimizar los impactos potenciales en el vecindario local, una persona dirigirá el tráfico de los camiones con banderas al entrar y salir del Terreno, tomando Olive Street hacia el norte a Stanley Avenue. De Stanley Avenue, los camiones se dirigirán al oeste a State Highway 33 Sur, tomando la autopista 101 a una Instalación de Desecho aprobada por el estado, TPST en Adelanto, California. Actualmente, el Terreno está asegurado por un portón y un muro de tabique de 6 pies de altura, que proporcionará seguridad durante las actividades de excavación y eliminará los impactos visuales en los alrededores. El portón permanecerá cerrado con seguro durante las horas en las que no haya actividades de trabajo.

Ley para la Calidad del Medio Ambiente de California (CEQA)

De acuerdo con la Ley para la Calidad del Medio Ambiente de California (CEQA por sus siglas en ingles), el DTSC ha preparado para este proyecto una Notificación Preliminar de Exención (NOE). El documento NOE especifica que el proyecto no tendrá ningún efecto negativo en la salud de los seres humanos y en el medio ambiente durante las actividades en las cuales se llevarán a cabo las medidas correctivas debido a la corta duración del proyecto y al adecuado control que se llevará a cabo al quitar la tierra contaminada, que se cargará en los camiones y se

sacará del terreno para transportarla al lugar en donde se va a desechar.

Siguientes Pasos

Cuando finalice el Período de Comentarios del Público, DTSC revisará y considerará todos los comentarios del público, haciendo todas las correcciones necesarias al RAW preliminar antes de la aprobación final. Asimismo, a toda persona que presente un comentario y proporcione su nombre y dirección se le enviará por correo un documento de Respuesta a los Comentarios. Se espera que el trabajo de las actividades para quitar la tierra comience el verano de 2009. La limpieza del Terreno (Parcela A) tomará aproximadamente 6 meses. Después de que se complete el proceso de limpieza, las Compañías Conjuntas de Servicios Públicos llevarán a cabo tomas de muestra adicionales del suelo, bajo la supervisión del DTSC, para confirmar que se hayan alcanzado las metas de limpieza y se haya retirado la tierra contaminada. Posteriormente, las Compañías Conjuntas de Servicios Públicos presentarán un Reporte de la Finalización de las Actividades para Retirar la Tierra (RACR por sus siglas en inglés) al DTSC para que lo revise y lo apruebe. Si es necesario, se llevarán a cabo las medidas correctivas para las parcelas (B y C), después de que se termine el trabajo en la Parcela A.

En Dónde se Pueden Encontrar los Documentos

El plan preliminar RAW, la notificación preliminar NOE y otros documentos relacionados para la limpieza propuesta en el terreno en donde se ubicaba la Planta Ventura Gas, están disponibles para que se revisen en los siguientes lugares:

Biblioteca del Condado de Ventura (Avenue Library)

*Oficina Principal
Main Office*

606 North Ventura Avenue
Ventura, CA 93001

Teléfono: (805) 643-6393

Lunes: 11 a.m. -1 p.m., 2 p.m.-6 p.m.

Martes y Jueves: 2 p.m.-6 p.m.

Miércoles: 12 p.m.-6 p.m.

Viernes: 10 a.m.-3 p.m.

Sábado y Viernes: Cerrado

Departamento del Control de Sustancias Tóxicas

Oficina Regional de Expedientes

Regional Records Office

9211 Oakdale Avenue

Chatsworth, CA 91311

(818) 717-6521 Para hacer una cita llame a Vivien Tutaan,

Lunes – Viernes 8 a.m. – 5 p.m.

Los documentos del terreno también están disponibles para revisarse en www.envirostor.dtsc.ca.gov En la oficina de expedientes del DTSC hay una computadora disponible para el uso del público.

A Quién Contactar para Obtener Información

Si tiene preguntas sobre este Boletín Informativo o sobre el Plan Preliminar, por favor comuníquese con:

Kevin Shaddy

Gerente del Proyecto del DTSC

DTSC Project Manager

(559) 297-3929

kshaddy@dtsc.ca.gov

Christina Fu

Especialista de Participación del Público de DTSC

DTSC Public Participation Specialist

(714) 816-1982

(866) 495-5651 Llamada Gratuita

cfu@dtsc.ca.gov

Preguntas de los Medios de Comunicación:

Jeanne Garcia

Funcionaria de Información al Público del DTSC

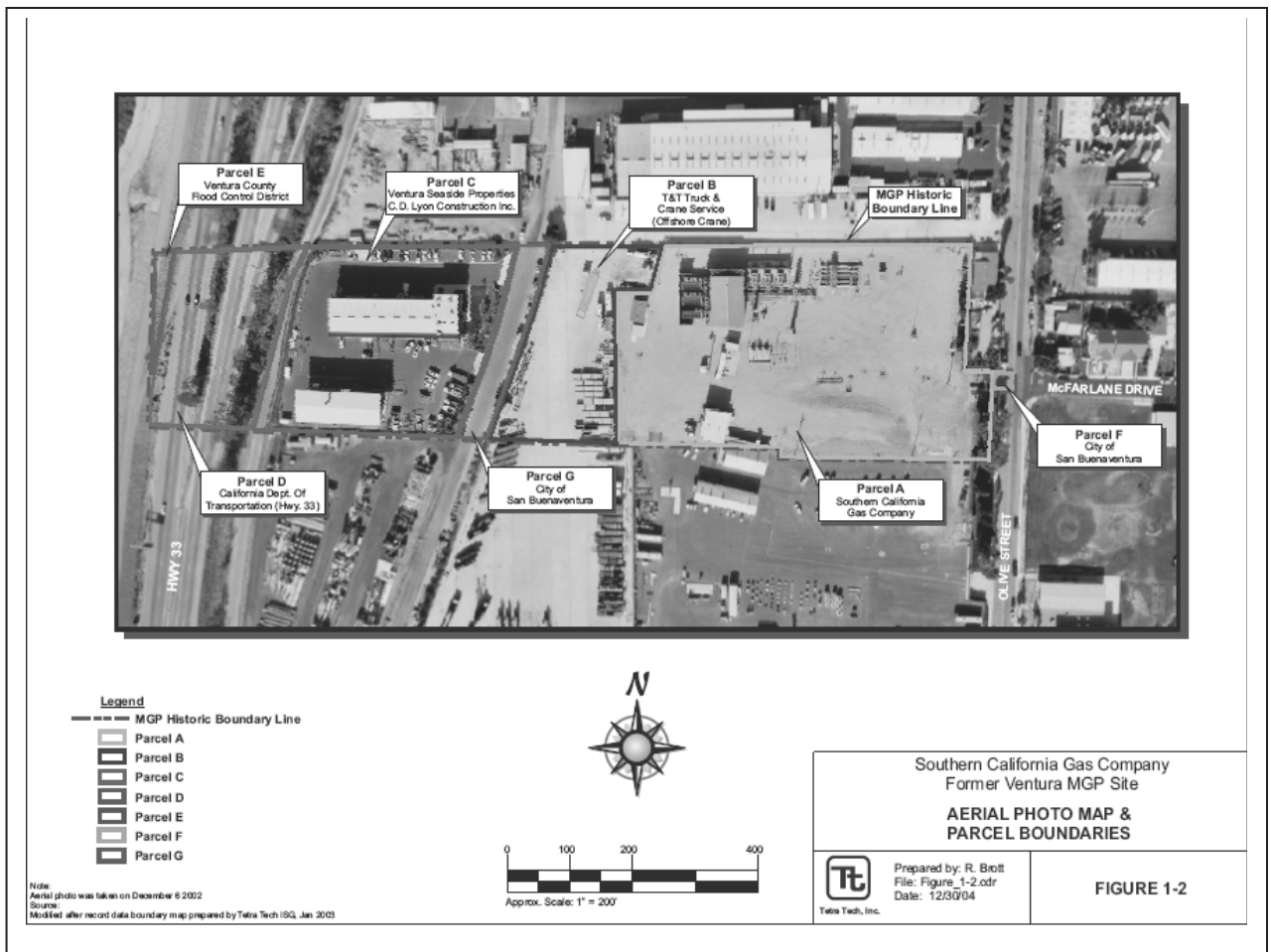
DTSC Public Information Officer

(818) 717-6573

jgarcia1@dtsc.ca.gov

Notificación para los Individuos con Problemas de Audición

Para obtener información adicional sobre el terreno llame al Servicio de Relevos de California al (888) 877-5378 (TDD). Pida que lo comuniquen con Christina Fu al (714) 816-1982 para que le dé información sobre el proyecto.



Christina Fu, Especialista de Participación del Público

Departamento del Control de Sustancias Tóxicas
Department of Toxic Substances Control
5796 Corporate Avenue
Cypress, California 90630

En el interior: Información sobre el Terreno de donde se Ubicaba la Planta Ventura Gas, Ventura, CA

Para mayor sobre el DTSC, por favor visite nuestra sitio Web al: www.dtsc.ca.gov